



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ



федеральное государственное  
бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Алтайский государственный университет»  
пр-т Ленина, 61, г. Барнаул, 656049  
Тел. (385-2) 291-291. Факс (385-2) 66-76-26  
E-mail: rector@asu.ru

ОГРН 1022201770106 ИНН 2225004738/КПП 222501001  
л/с 20176U88990 ОКПО 02067818  
р/с 40501810401732000002 в ОТДЕЛЕНИЕ БАРНАУЛ г. Барнаул  
ФГБОУ ВО «Алтайский государственный университет»  
БИК 04 0173001

14.11.2016 № 10-2-21/05/7219  
на № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_

«УТВЕРЖДАЮ»

И.о. проректора  
по научному и инновационному развитию  
ФГБОУ ВО «Алтайский  
государственный университет»



к.т.н. Евгений Сергеевич Попов

**ОТЗЫВ ВЕДУЩЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ**  
о диссертации Коровиной Кристины Геннадьевны  
«Характеристики художественного билингвизма  
(на материале произведений В.В. Набокова)»,  
представленной на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук  
по специальности 10.02.19 – теория языка

*Актуальность диссертационного исследования заключается в том, что оно направлено на представление феномена художественного билингвизма, и, таким образом, исследование находится на пересечении наиболее актуальных на сегодняшний день областей теории языка: теории дискурса, теории перевода, лингвопоэтики и лингвоперсонологии.*

*На основании выполненных соискателем исследований:*

- предложены оригинальные суждения по вопросу о соотношении понятия «билингвизм» и лингвокреативных характеристик художественного дискурса;*
- разработана новая методика исследования билингвальных художественных текстов как особых лингвокреативных феноменов;*
- доказано наличие закономерностей проявления разных типов лингвокреативной деятельности писателя-билингва в его автопереводах и критических комментариях к собственным текстам.*

*Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что:*

– *доказаны* следующие положения, вносящие вклад в расширение представлений о художественном билингвизме: художественный билингвизм представляет собой творческое использование нескольких языков как способ создания произведений художественной литературы и предполагает высокий уровень коммуникативной компетенции применительно к каждому из этих языков, осмысление специфики семантического и прагматического потенциала этих языков и переводческую деятельность автора по отношению к собственным текстам; лингвокреативные характеристики художественных текстов В.В. Набокова как писателя-билингва (высокая семантическая точность обозначений реальности на русском и английском языках, активное употребление звуко-символических приемов в тексте, использование редкой лексики, сложных метафорических образов, аллюзий разного типа) помогают учитывать лингвокультурные особенности восприятия текстов носителями английского и русского языков; автопереводы текстов В.В. Набокова характеризуются поиском предельно точных эквивалентов, включая буквальный перевод, стремлением передать исходный смысл в переводном тексте, в максимальной мере сохранив его содержательные и формальные особенности; эти же приемы (максимальная точность при интерпретации реалий русскоязычной действительности, аллюзий, ирония) характеризуют критические комментарии Набокова к собственным и чужим текстам;

– *применительно к проблематике диссертации результативно использован* комплекс существующих базовых методов исследования, в т. ч. гипотетико-дедуктивный метод и описательный метод, представленный приемами классификации, обобщения и интерпретации текстов различных научных парадигм; метод наблюдения, используемый для получения первичной информации о текстах писателя-билингва, для уточнения и интерпретации полученных результатов на разных этапах исследования художественного билингвизма; методы понятийного и интерпретативного анализа, позволяющие рассмотреть художественные тексты В.В. Набокова с учетом основных компонентов лингвоперсоналогического и лингвостилистического анализа идиостиля писателя; метод сопоставительного анализа текстов оригинала и их авторского перевода;

– аргументированно *изложены положения* современной социолингвистики, касающиеся билингвизма; *положения* лингвокультурологии, связанные с анализом разных типов лингвокреативной деятельности, *положения* теории и практики перевода; в работе предложена следующая *гипотеза*: художественный текст писателя-билингва характеризуется особыми признаками лингвокреативности, эти признаки находят выражение в идиостиле писателя, писатель-билингв выступает не только в качестве автора создаваемых текстов, но и критически оценивает возможности текстопорождения на используемых им языках; данная гипотеза последовательно доказывается в ходе диссертационного исследования;

– *раскрыта* коммуникативная сущность феномена художественного билингвизма;

– изучена специфика конститутивных признаков текста писателя-билингва; определены особенности идиостиля В.В. Набокова как писателя-билингва и проанализированы характеристики комментариев В.В. Набокова как писателя-билингва.

*Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:*

– разработана новая методика исследования билингвальных художественных текстов как особых лингвокреативных феноменов;

– определены лингвокреативные функции разных типов комментария писателя-билингва к собственным и чужим текстам;

– представлены переводческие стратегии В.В. Набокова как писателя-билингва в его автопереводах и комментариях, что может быть успешно применено в практике преподавания курсов по теории перевода, межкультурной коммуникации и лингвоперсонологии.

*Оценка достоверности результатов исследования выявила:*

– теория художественного билингвизма изложена четко и логично; область интересов исследователя находится на пересечении теории дискурса, теории перевода, лингвокультурологии и лингвоперсонологии, что обусловлено основным изучаемым лингвистическим феноменом – текстами писателя-билингва, находящимися в межъязыковом и межкультурном пространстве;

– основная идея диссертационного исследования базируется на анализе обширного материала (около 1000 фрагментов из рассказов В.В. Набокова, переведенных с русского языка на английский, и его комментариев к автопереводам);

– в диссертации активно используются теоретические и практические разработки отечественных и зарубежных авторов в области социолингвистики, теории текста, анализа дискурса, теории и практики перевода;

– в результате исследования установлено, что естественный билингвизм, присущий элитарной языковой личности, способствует свободному текстопорождению на двух и более языках. Автор диссертационного исследования вполне обоснованно выделяет типы лингвокреативной деятельности писателя-билингва, при этом особое внимание уделяет лингвокультурным характеристикам автопереводов художественных текстов и критическим комментариям автора к собственным текстам и текстам других авторов. В результате К.Г. Коровина приходит к полностью обоснованным выводам о базовых характеристиках идиостиля В.В. Набокова как писателя-билингва, убедительно показывая, насколько полно отражается в его автопереводах и автокомментариях лингвокультурологическая, историческая, филологическая информация.

В диссертационном исследовании использованы достаточно представительные выборочные совокупности текстовых фрагментов из художественных и публицистических произведений В.В. Набокова, отражающие проявления естественного билингвизма писателя, которые позволяют автору исследования прийти к непротиворечивым и обоснованным

выводам о специфике лингвокреативной деятельности писателя-билингва, а также об особенностях реализации личности писателя-билингва в текстах на разных языках.

Степень обоснованности выводов, к которым приходит в результате своего исследования К.Г. Коровина, может быть оценена как *высокая*. Выводы по каждому из аналитических параграфов в работе даны в форме разнообразных классификаций, что дает возможность *наглядного представления результатов аналитической работы диссертанта с исследуемым материалом*.

*Личный вклад соискателя состоит* в личном участии К.Г. Коровиной в процессе анализа рассматриваемых текстов на всех этапах диссертационного исследования и в апробации результатов исследования на четырех международных научных конференциях, на заседаниях научно-исследовательской лаборатории «Аксиологическая лингвистика» в Волгоградском государственном социально-педагогическом университете (2009-2016 гг.), в подготовке основных публикаций по выполненной работе (по теме диссертационного исследования опубликовано 11 работ общим объемом 4,65 п. л., из них 3 публикации – в научных изданиях, входящих в Перечень российских рецензируемых научных журналов, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертаций на соискание ученых степеней доктора и кандидата наук, 8 публикаций – в сборниках материалов международных научных конференций и научных журналах).

*Положения, выносимые на защиту, обосновываются в работе следующим образом.*

*Положение 1, выносимое на защиту, находит обоснование в первой, теоретической главе работы (параграфы 1.1-1.3), в которой автор диссертационного исследования не только показывает типы и функции билингвизма (полилингвизма) как социолингвистической ситуации, но и впервые детально разрабатывает методику изучения художественного билингвизма на уникальном примере языковой личности блестящего писателя-билингва В.В. Набокова.*

*Положение 2, выносимое на защиту, находит обоснование в параграфах 1.4, 2.2-2.3 работы. Проблема, заявленная в исследовании, – насколько характеристики художественного билингвизма автора влияют на его лингвокреативную деятельность в пространстве разных языков и культур, – является одной из наиболее актуальных проблем в современной теории языка.*

*Положение 3, выносимое на защиту, находит обоснование во второй, практической главе работы (параграфы 2.1, 2.3), где автор исследования убедительно и детально демонстрирует ключевые характеристики автопереводов В.В. Набокова.*

*Положение 4, выносимое на защиту, находит обоснование в параграфах 2.1-2.2 работы, в которых тщательно разрабатывается методика анализа разных типов комментариев к переводам и художественным текстам, связанных с проявлением элитарной языковой личности писателя-билингва.*

*В заключение хотелось бы высказать ряд дополнительных замечаний и задать вопросы.*

1. Термин «лингвокреативность» и связанные с ним сочетания (лингвокреативные характеристики текста, линвокреативная деятельность, лингвокреативное пространство, лингвокреативное мышление) являются достаточно важными в работе (перечисленные сочетания используются в формулировках предмета исследования, гипотезы, цели, положений, выносимых на защиту), однако определение соответствующим терминам не дается. Что Вы понимаете под термином «лингвокреативность»?
2. Художественный билингвизм В.В. Набокова признается в работе одним из проявлений элитарной языковой личности (с. 173 диссертации). Что понимается под термином «элитарная языковая личность»?
3. На с. 62 работы Вы рассуждаете о традиционном понимании роли переводчика: «Мы полагаем, что роль переводчика как некоего медиума, безучастно транслирующего содержание художественного текста с одного языка на другой, является основополагающей, так как от данного человека зависит все понимание и восприятие произведения». В каких еще переводческих ситуациях, кроме отмеченных Вами ситуаций автоперевода, роль переводчика может отличаться от роли «безучастного транслятора»?
4. Рассматривая концепцию уровней эквивалентности перевода В.Н. Комиссарова, Вы утверждаете: «Ученый выделяет пять типов эквивалентных отношений: от эквивалентности по цели высказывания, значению синтаксических структур до уровня значения слов. Таким образом, эквивалентность достигается в зависимости от цели, ради которой был осуществлен перевод» (с. 64 работы). Действительно, В.Н. Комиссаров выделяет пять уровней эквивалентности перевода высказывания и текста, но уровень цели коммуникации является отнюдь не основным, а наоборот, только первым из уровней, на которых достигается эквивалентность переводного высказывания и текста (см.: Комиссаров, В.Н. Слово о переводе (Очерк лингвистического учения о переводе). – М.: Международные отношения, 1973. – С. 76-157). Какой из уровней эквивалентности перевода является «высшим» в данной иерархии и возможно ли его достижение в ситуации перевода / автоперевода художественного текста?

Сделанные замечания не вызывают сомнения в уровне подготовки диссертанта и несколько не снижают высокой оценки представленной к защите работы. Заданные вопросы, с нашей точки зрения, помогут выявить дополнительные возможности исследования темы, заявленной в диссертации.

*Результаты исследования прошли необходимую апробацию. Публикации по теме диссертации раскрывают положения, выносимые на защиту. Автореферат диссертации отражает ее содержание.*

Все сказанное позволяет заключить, что диссертация «Характеристики художественного билингвизма (на материале произведений В.В. Набокова)» отвечает требованиям к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук, сформулированным в п. 9 Положения о порядке присуждения ученых степеней, утвержденного постановлением Правительства РФ № 842 от 24.09.2013 г., и паспорту специальности 10.02.19 – теория языка. Автор диссертации, Коровина Кристина Геннадьевна, заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.

Отзыв составлен профессором кафедры германского языкознания и иностранных языков, доктором филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка Викторией Николаевной Карпухиной.

Отзыв одобрен на заседании кафедры германского языкознания и иностранных языков ФГБОУ ВО «Алтайский государственный университет». Протокол № 4 от «11» ноября 2016 г.

Заведующий кафедрой  
германского языкознания и иностранных языков  
факультета массовых коммуникаций, филологии и политологии  
Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения  
высшего образования «Алтайский государственный университет»,  
кандидат филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка,  
доцент

(Елена Александровна Савочкина)

Профессор кафедры  
германского языкознания и иностранных языков  
факультета массовых коммуникаций, филологии и политологии  
Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения  
высшего образования «Алтайский государственный университет»,  
доктор филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка,  
доцент

(Виктория Николаевна Карпухина)

656049, Барнаул, пр. Ленина 61,  
(385-2) 291-291,  
[www.asu.ru](http://www.asu.ru),  
[rector@asu.ru](mailto:rector@asu.ru)



ПОДПИСЬ ЗАВЕРЯЮ  
НАЧ ОТДЕЛА ПО РСОР  
УК МОКЕРОВА ЕВ

14.11.2016.